



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 3

ביאור הדברים בענין לטהר תהרו

Explication de « Pour vous
purifier... vous serez purifiés »



Yom Kippour purifie de deux manières : le « vêtement » extérieur de l'orgueil est effacé d'en haut, tandis que les péchés intérieurs sont purifiés par un cri du plus profond du cœur, qui atteint l'Infini au-dessus du Nom Havaya. À cela se rattache le contraste entre la Torah et les mitsvot : l'étude de la Torah est une véritable annulation de soi qui unit l'âme à l'Infini, tandis que les mitsvot, dont la racine est encore plus élevée, ne descendent que sous la forme d'un vêtement, par les « cheveux » des lois détaillées.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/3/

L'IDÉE CENTRALE

Yom Kippour purifie de deux manières : le « vêtement » extérieur de l'orgueil est effacé d'en haut, tandis que les péchés intérieurs sont purifiés par un cri du plus profond du cœur, qui atteint l'Infini au-dessus du Nom Havaya. À cela se rattache le contraste entre la Torah et les mitsvot : l'étude de la Torah est une véritable annulation de soi qui unit l'âme à l'Infini, tandis que les mitsvot, dont la racine est encore plus élevée, ne descendent que sous la forme d'un vêtement, par les « cheveux » des lois détaillées.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique le maamar précédent sur « vous purifier... vous serez purifiés ». Contempler la grandeur infinie de D.ieu fait éprouver une « vie de douleur » à être éloigné de Lui ; la consolation vient de l'étude de la Torah, dans laquelle l'âme est revêtue du vêtement même de D.ieu et unie à la Lumière infinie sous une lumière enveloppante commune, comme le voile qui permet l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Le maamar explique ensuite « Son vêtement est blanc comme la neige » : le Chachmal supérieur, par lequel la Lumière infinie pénètre d'abord dans Atsilout, « gèle » la sagesse divine comme la neige, de sorte qu'elle puisse descendre sous forme divisée et « fondre » en une sagesse que les êtres créés peuvent saisir. De là viennent « les cheveux », c'est-à-dire les lois détaillées, comme le service de Yom Kippour, qui font descendre la Lumière infinie par le bitoul. La Torah, le véritable ayin, est affranchie du temps et de l'espace ; les mitsvot, dont la racine se trouve dans Gulgalta, sont un vêtement et le bitoul d'un yesh, liés au Saint des Saints à Yom Kippour. La kelipa en est le reflet, avec l'orgueil extérieur et le désir intérieur. À Yom Kippour, ce qui est extérieur est effacé « sur vous », tandis que le péché intérieur est purifié « devant Havaya », lorsque Mal'hout s'élève face à face dans l'Infini.

PLAN

1 L'étude de la Torah comme union avec l'Infini

¶1

La douleur de l'éloignement de D.ieu est consolée par l'étude de la Torah, où une lumière enveloppante commune unit l'âme à la Lumière infinie, comme le voile issu d'Abba et Imma unit Zeir Anpin et Noukva.

2 « Son vêtement est blanc comme la neige »

¶2

Le Chachmal supérieur « gèle » la sagesse divine comme la neige, ou comme la parabole d'un maître, afin qu'elle puisse descendre sous forme divisée et fondre en une sagesse accessible aux êtres créés.

- 3 Les cheveux : les lois détaillées et le service de Yom Kippour** ¶3-4
« Les cheveux de Sa tête » désignent les lois particulières des actes physiques, comme le service du grand prêtre, qui font descendre la Lumière infinie par le bitoul et la messirout néfesh.
-
- 4 La Torah et les mitsvot** ¶5
La Torah est un véritable bitoul et est affranchie du temps et de l'espace ; les mitsvot, dont la racine est plus élevée, descendent sous la forme d'un vêtement et du bitoul d'un yesh ; les honneurs et l'orgueil sont le yesh de la kelipa.
-
- 5 Les deux aspects de la kelipa** ¶6-7
À l'opposé de la Torah et des mitsvot, la kelipa possède un aspect intérieur, le désir, qui peut être transformé, et un aspect extérieur, l'orgueil, qui ne le peut pas.
-
- 6 Deux sortes de purification** ¶8
« Sur vous », ce qui est extérieur est effacé ; « devant Havaya », ce qui est intérieur est purifié par un cri venu des profondeurs, qui atteint ce qui est au-dessus du Nom.
-
- 7 L'élévation de Mal'hout à Yom Kippour** ¶9
Mal'hout s'élève face à face dans l'Infini ; les deux interprétations du Zohar de « devant Havaya » concordent, et Mal'hout est d'abord purifiée, puis Israël.
-

NOTIONS CLÉS

Son vêtement est blanc comme la neige לבושיה כתלג

חיוור

Le vêtement supérieur, le Chachmal qui enveloppe tout Atsilout et qui « gèle » la sagesse divine afin qu'elle puisse descendre, puis « fondre » en une sagesse que les êtres créés peuvent saisir.

Les cheveux de Sa tête שער רישיה כעמר נקא

Des canaux étroits et contractés de lumière divine ; dans la Torah, les lois particulières relatives aux actes physiques.

Chachmal חשמל

Une couche enveloppante qui entoure et protège un niveau ; le Chachmal inférieur sépare Atsilout des mondes qui lui sont inférieurs, tandis que le Chachmal supérieur enveloppe tout Atsilout.

Makif מקיף

Une lumière enveloppante, qui entoure au lieu de pénétrer ; un makif commun à deux niveaux les unit.

Annulation du yesh dans l'ayin ביטול היש לאין

La soumission d'un soi qui reste un soi, comme dans les mitsvot, par opposition au véritable ayin de l'étude de la Torah.

Koach mah כח מ"ה

La 'Hokhma comme « potentiel du quoi » : l'annulation de soi propre à la véritable sagesse, que les honneurs ne peuvent transformer en yesh.

L'élévation de Mal'hout עליית המלכות

À Yom Kippour, Mal'hout s'élève face à face pour recevoir la face supérieure de l'Infini, dans Atik, au-dessus du Nom Havaya.

Des profondeurs ממעמקים

Le cri du plus profond du cœur, l'infini de l'âme, qui éveille l'Infini au-dessus du Nom Havaya.

SECTION 1 • 11

L'étude de la Torah comme union avec l'Infini

1 ביאור הדברים בענין לטהר¹ תטהרו. הנה חיי צער תחיה^{2,3} היינו מהתבוננות מגדולת א"ס [אין סוף]

ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

Explication des points relatifs à «pour purifier... vous serez purifiés». Or, «vous vivrez une vie de souffrance»: c'est-à-dire que cela vient de la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son nom l'indique: Il n'a pas de fin, etc.,

Ce maamar est un biour, une explication supplémentaire du maamar précédent, «Car en ce jour Il fera expiation pour vous», et reprend ses mots «pour purifier... vous serez purifiés»; les notes de Kehot le datent de 5570 (1809-1810). Il commence par l'enseignement des Pirkei Avot sur la voie de la Torah: «vous vivrez une vie de souffrance». Il comprend cette souffrance comme résultant de la contemplation du fait que l'Infini n'a véritablement pas de fin.

ממילא יחיה חיי צער על מה שרחוק מאור פניו ית' ותהיה זאת נחמתו אשריך וטוב לך⁴ בעוה"ז [בעולם]

הזהר ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ושם התלבשות אור א"ס [אין סוף] ממש בחכמה

de lui-même, il vivra une vie de souffrance parce qu'il est éloigné de la lumière de Sa face, béni soit-Il. Et telle sera sa consolation: «heureux es-tu, et il en est bien ainsi pour toi» dans ce monde, grâce à l'étude de la Torah, qui est Sa sagesse; et c'est là que la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même est revêtue de 'Hokhma (sagesse).

En voyant combien D.ieu est infiniment grand, l'homme ressent combien il est éloigné de la lumière de Sa face; c'est cela même, la «vie de souffrance». Sa consolation est: «heureux es-tu, et il en est bien ainsi pour toi», dès ce monde, grâce à l'étude de la Torah: la Torah est la sagesse de D.ieu, et la Lumière infinie elle-même y est revêtue.

ונמצא מתלבש גם הוא בלבושו של הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ונעשה יחוד א"ס [אין סוף] בנפשו, וזהו יחוד

קב"ה [קודש ברוך הוא] ושכינתו וכמבואר בזהר בענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמלאכים מכסים היחוד

בגדפין

Il s'ensuit que lui aussi est revêtu du vêtement du Saint béni soit-Il, et l'union de l'Infini s'accomplit dans son âme. C'est là l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine), comme l'explique le Zohar à propos de l'union de Zeir Anpin et de Noukva: les anges couvrent cette union de leurs ailes

Puisque la Torah est le «vêtement» de D.ieu, celui qui l'étudie est revêtu de ce même vêtement, et l'Infini s'unit à son âme. L'Alter Rebbe appelle cela l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, c'est-à-dire de Zeir Anpin et de Noukva, et rappelle l'image du Zohar: les anges couvrent cette union de leurs ailes.

(והובא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"ב [פרק ב'] ועיין מזה ג"כ במק"מ [במקדש מלך] סוף חלק א' בהשמטות ד"ה בראשית).

(ceci est cité dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, chapitre 1; voir aussi Etz Chaim, Sha'ar Haaras HaMochin, chapitre 2; et voir également à ce sujet Mikdash Melech, à la fin de la partie I, dans les Hashmatos, [sur le passage] commençant par «Bereshis»).

Cette parenthèse donne des sources kabbalistiques pour l'image des ailes qui couvrent l'union: Pri Etz Chaim, Etz Chaim et le Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, dans les Hashmatos (passages imprimés à part du texte principal du Zohar). Pour Pri Etz Chaim, les notes de Kehot indiquent le chapitre 2 (la fin du chapitre 3); elles renvoient également à Etz Chaim, Sha'ar Derushei HaTzelem, discours 2 (les règles des 'Hassadim et des Guevourot), règle 16.

וכיסוי זה הוא נמשך מבחי"א [אבא ואימא] כו' דהיינו שנמשך מקיף אחד לשניהם לצורך היחוד וכך

Et cette couverture est attirée du niveau d'Abba et Imma, etc.; c'est-à-dire qu'une lumière englobante (makif) unique est attirée pour les deux, en vue de l'union. De même,

La couverture de l'union vient d'au-dessus des deux partenaires: elle est attirée d'Abba et Imma, les configurations de 'Hokhma et de Bina. Une seule lumière englobante (makif) entoure ensemble Zeir Anpin et Noukva, et c'est cette enveloppe commune qui rend leur union possible.

הוא בעסק התורה נמשך מקיף עליון שמקיף גם את נפשו להתכלל בבחי"א אור א"ס [אין סוף] בבחי"א יחוד ע"י מקיף א' הכולל ב' הבחי".

dans l'étude de la Torah, une lumière englobante supérieure est attirée; elle englobe aussi son âme, afin qu'elle soit incluse dans le niveau de la Lumière infinie, dans un état d'union, grâce à une seule lumière englobante qui inclut les deux niveaux.

L'étude de la Torah agit de la même manière: une lumière englobante supérieure entoure à la fois la Torah et l'âme de celui qui l'étudie, de sorte que cette âme soit incluse dans la Lumière infinie. Puisqu'un seul makif englobe les deux, l'homme et la sagesse de D.ieu sont unis d'une véritable union.

SECTION 2 • 12

« Son vêtement est blanc comme la neige »

2 ועתה נבוא לביאור לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור איתא בזהר שהי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] ⁵ נקי לפעמים ג"כ בשם לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור.

Nous allons maintenant expliquer «Son vêtement est blanc comme la neige». Le Zohar enseigne que les treize Tikounim de la barbe (Tikouné Dikna) sont parfois eux aussi désignés par l'expression «Son vêtement est blanc comme la neige».

Le maamar explique à présent l'image tirée de la vision de Daniel: «Son vêtement est blanc comme la neige». Le Zohar donne parfois ce nom aux treize Tikounim (rectifications) de la barbe, les canaux de miséricorde dans l'image kabbalistique de la Tête suprême.

אך האמת הוא שעיקר הלבוש הוא החשמל ולא החשמל המפסיק בין אצילות לבי"ע [לבריאה יצירה עשיה] כי זהו מחיצוניות בינה והוא בנוגה שמבחי שבה"כ [שבירת הכלים]

Mais, en vérité, le vêtement principal est le Chashmal, et non le Chashmal qui sépare Atsilout de Bériá, Yetsira et Assiya; car celui-ci provient de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina (compréhension) et se trouve dans le Nogah, qui relève du niveau de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim);

Pourtant, le «vêtement» principal est le Chashmal, qui, dans la Kabbale, est une enveloppe qui entoure et voile un niveau. L'Alter Rebbe exclut le Chashmal inférieur qui sépare Atsilout des trois mondes inférieurs, car il provient de la dimension extérieure de Bina et appartient au Nogah, le domaine mêlé issu de la brisure des réceptacles.

אלא הוא החשמל עליון המקיף כל האצילות דהיינו שהתלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה] הוא ע"י [עתיק יומין] מקיף זה

mais il s'agit du Chashmal supérieur qui entoure tout Atsilout. C'est-à-dire que l'enveloppement de la Guevoura d'Atik dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) se fait par l'intermédiaire de cet [Or] enveloppant (makif).

Le vêtement dont il est ici question est un Chashmal supérieur qui entoure tout Atsilout. C'est l'enveloppe par l'intermédiaire de laquelle la Guevoura d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, est revêtue dans Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché».

(בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי איתא וז"ל [וזה לשוננו] כי יש מסך בין עולם לעולם כו' ויש בין הא"ק [האדם קדמון] לאצילות מסך וכן בין האצילות לבריאה כו' וכל המסכים נק' מקיפים עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(Dans Likkutei HaShas de l'Arizal, de mémoire bénie, folio 16, [dans le passage] intitulé «Va et diminue-toi», il est dit, et voici ses paroles: «Car il y a un écran entre un monde et le suivant, etc.; et il y a un écran entre Adam Kadmon et Atsilout, de même qu'entre Atsilout et Béria, etc.; et tous les écrans sont appelés makifim (lumières enveloppantes).» Fin de citation.

Une longue parenthèse appuie cette idée sur le Likkutei HaShas de l'Arizal, à propos du récit talmudique de la lune, à laquelle il fut dit: «Va et diminue-toi.» L'Arizal y enseigne qu'un écran sépare chaque monde du suivant, depuis Adam Kadmon vers le bas, et que tous ces écrans sont appelés makifim, des lumières enveloppantes.

והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי כשמן הטוב⁶ על הראש כתב שגם כתר אריך נחשב מעולם א"ס [אין סוף]⁷ כו' ועיקרו של אצילות מתחיל ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וא"כ [ואם כן] ענין התלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה]

Or, le Ramaz, au début de la paracha Emor, folio 88, fin du côté b, à propos de «Comme l'huile précieuse sur la tête», a écrit que même le Kéter d'Arikh [Anpin] est considéré comme appartenant au monde de l'Infini (Ein Sof), etc., et qu'Atsilout à proprement parler commence à Mo'ha Stima'a, qui est la 'Hokhma d'Arikh [Anpin]. Fin de citation. Si tel est le cas, l'enveloppement de la Guevoura d'Atik dans Mo'ha Stima'a

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), commentant le Zohar au début d'Emor, dit que même le Kéter d'Arikh Anpin est considéré comme faisant partie du monde de l'Infini, et qu'Atsilout à proprement parler commence avec Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma d'Arikh Anpin. Il s'ensuit que l'enveloppement de la Guevoura d'Atik dans Mo'ha Stima'a est précisément le point où la Lumière infinie pénètre dans Atsilout.

הוא ענין ההמשכה מאור א"ס [אין סוף] בראשית האצילות וע"כ [ועל כן] התלבשות זו הוא ע"י מקיף זה ומסך הנ"ל ואפשר שזהו ג"כ ענין קרומא דאורא⁸ כו' ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ז [פרק ז']⁹ שזהו ענין רקיע המבדיל בין מים למים¹⁰

est la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof) au début d'Atsilout; c'est pourquoi cet enveloppement se fait par l'intermédiaire de cette lumière enveloppante et de l'écran mentionné plus haut. Il est possible que ce soit aussi ce que désigne la « membrane de l'air » (kruma de'avira), etc.; voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 7, où cela est identifié au « firmament qui sépare les eaux des eaux ».

Puisqu'il s'agit du passage de ce qui se trouve au-dessus d'Atsilout vers Atsilout, celui-ci s'opère par l'intermédiaire d'un makif et d'un écran, comme ceux que décrit l'Arizal. L'Alter Rebbe suggère qu'il s'agit peut-être aussi de la « membrane de l'air » (kruma de'avira), qu'Etz Chaim désigne comme le firmament qui sépare « les eaux des eaux ».

ומזה יובן ג"כ ענין סלסלה ותרוממך¹¹ שנתבאר לעיל דענין ההתרוממות הוא מבחי' לבושי' [לבושין] / כתלג לבחי' ומדרגת שער רישי' [רישיה] כו' והיינו כי שער רישי' [רישיה] הוא מבחי' כתר אריך שהוא מעולם א"ס [אין סוף] שלמעלה מהמסך ומהאצילות כו').

Cela permet également de comprendre l'expression « Caresse-la, et elle t'élèvera », expliquée plus haut: l'élévation consiste à passer du niveau de « Son vêtement est comme la neige » au niveau et au rang de « les cheveux de Sa tête », etc. En effet, « les cheveux de Sa tête » relèvent du niveau du Kéter d'Arikh [Anpin], qui appartient au monde de l'Infini, au-dessus de l'écran et au-dessus d'Atsilout, etc.)

Cela éclaire également l'enseignement du maamar précédent sur « Caresse-la, et elle t'élèvera »: l'étude attentive des lois élève l'homme de « Son vêtement comme la neige » jusqu'à « les cheveux de Sa tête ». Il s'agit d'une véritable ascension, car « les cheveux de Sa tête » procèdent du Kéter d'Arikh Anpin, qui appartient au monde de l'Infini, au-dessus de l'écran et au-dessus d'Atsilout.

וע"ז [ועל זה] נאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיוור כמו שלג שתחלת הווייתו ממים¹² ונקפא ונעשה שלג ואח"כ [ואחר כך] חוזר ונפשר ונמס והיה למים וזהו חכמה בראש חכמה בסוף,^{13,14} והוא ע"ד [על דרך] משל

Et c'est à ce propos qu'il est dit: « Son vêtement est blanc comme la neige »: comme la neige, qui commence par se former à partir de l'eau; elle gèle et devient neige, puis dégèle et fond pour redevenir eau. C'est là « la 'Hokhma au commencement, la 'Hokhma à la fin ». Cela s'entend à titre de parabole (mashal),

Revenons au fil du propos: le vêtement est comme la neige, qui commence par être de l'eau, gèle, puis fond pour redevenir de l'eau. Ainsi, la Torah commence par la sagesse divine et s'achève à nouveau par la sagesse: « la 'Hokhma au commencement, la 'Hokhma à la fin », avec entre les deux une étape de congélation.

כמו משלי שלמה או כמו שהרב מסביר שכל להתלמיד ע"פ משל שכשעומד התלמיד על כוונת רבו במשל זה ומבין השכל עצמו

comme les paraboles de Chlomo (Michlei), ou comme lorsqu'un maître explique une idée à l'élève au moyen d'une parabole : lorsque l'élève saisit l'intention de son maître dans cette parabole et comprend l'idée elle-même,

L'étape figée ressemble à une parabole, telle que les paraboles du roi Chlomo, ou à un maître qui explique une idée au moyen d'une analogie. La parabole est le moyen par lequel l'idée parvient à l'élève, jusqu'à ce qu'il saisisse le sens voulu par son maître et appréhende l'idée elle-même.

הנה נעשה אצלו ג"כ בחינת חכמה כמו שהיה אצל רבו החכמה מתחלה רק שבאמצע נגלד ונקרש לפי שהחכמה לא היתה נתפסת בשכל התלמיד כמות שהי א בעצמה בשכל הרב

elle devient alors également pour lui un niveau de 'Hokhma (sagesse), comme la sagesse l'était d'abord pour son maître ; seulement, entre les deux, elle s'est recouverte d'une croûte et s'est figée, car la sagesse ne pouvait être saisie par l'intelligence de l'élève telle qu'elle est en elle-même dans l'intelligence du maître,

Une fois que l'élève a compris, l'idée devient également pour lui une véritable sagesse, comme elle l'était au départ pour son maître. Entre les deux, elle était « gelée » dans la parabole, car l'élève ne pouvait recevoir la sagesse telle qu'elle est dans l'intelligence même du maître.

רק ע"י משל, וכך הוא בחי' לבוש עליון הוא בבחי' שלג שנגלד ונקרש עצמיות החכמה לבלתי הגלות נגלות כמות

mais seulement au moyen d'une parabole. De même, le niveau du vêtement supérieur est dans l'état de neige : l'essence même de la sagesse s'y est recouverte d'une croûte et figée, afin de ne pas se révéler ouvertement telle qu'elle

Les mots « mais seulement au moyen d'une parabole » achèvent l'analogie. Le vêtement supérieur fonctionne de la même manière : la sagesse propre de D.ieu se fige comme la neige, afin de ne pas être révélée telle qu'elle est véritablement.

שהיא בעצמה רק אח"כ [אחר כך] חוזר ונמס והיה למים בחי' חכמה^{15, 16} אצל הנבראים ועל ענין זה נאמר משליך קרחו כפתים כו'

est en elle-même ; ensuite seulement, elle fond de nouveau et devient de l'eau, le niveau de 'Hokhma pour les êtres créés. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Il jette sa glace comme des miettes », etc.,

Ensuite, la neige fond en eau, et la sagesse devient la 'Hokhma que les êtres créés peuvent recevoir ; dans la Kabbale, l'eau est un nom de la 'Hokhma. L'Admour Hazaken cite les versets du Psaume 147 sur la glace et sa fonte comme source.

ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב^{17, 18} שלהיות מגיד דבריו ליעקב שהוא מבחי' יזלו מים נעשה ע"י הקרח שנגלד ונקרש כעין הקרח וכך הוא בענין השלג,

« Il fait souffler son vent, les eaux coulent » ; « Il annonce ses paroles à Yaakov ». Autrement dit, « Il annonce ses paroles à Yaakov », ce qui relève du niveau de « les eaux coulent », advient par l'intermédiaire de la glace, qui s'est recouverte d'une croûte et figée comme de la glace. Il en va de même pour la neige,

Dans le psaume, les paroles de D.ieu parviennent à Yaakov seulement après que Sa glace a fondu et que « les eaux coulent ». La révélation de la Torah à Israël dépend donc du « gel » préalable, et la neige suit le même processus que la glace.

אלא שהשלג הוא בהתחלקות טיפין טיפין כי להיות יורד ההשפעה מוכרח להיות ע"י התחלקות וכמו שנודע מגבורות גשמים¹⁹ שיררדים²⁰ ע"י התחלקות שאל"כ [שאם לא כן] היו מכול²¹ ח"ו [חס ושלום],

à ceci près que la neige est divisée en gouttes, une à une ; car, pour que le flux descende, il faut qu'il passe par une division, comme on le sait de la « puissance des pluies » (guevourot guechamim), qui descendent par fractions, car autrement elles formeraient un déluge, à D.ieu ne plaise.

La neige diffère de la glace en ce qu'elle tombe en une multitude de flocons distincts, car tout flux venant d'en haut doit être divisé pour pouvoir descendre. La pluie, appelée « puissance des pluies », tombe elle aussi en gouttes distinctes ; si elle descendait sans être divisée, ce serait un déluge.

וגם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' בחי' לכושים על דרך זה שההארה היורדת דרך השערות שהם חלולים

Les treize Tikouné Dikna, eux aussi, sont appelés un niveau de vêtements de cette manière : [quant à] la lumière qui descend à travers les cheveux, lesquels sont creux,

Les treize Tikouné Dikna sont également appelés « vêtements » en ce sens. La lumière descend à travers les cheveux, qui sont des canaux creux.

הנה השערות הם בחי' לכושים והן בבחי' פירוד והתחלקות בבחי' שלג ונק' חיוור ששרש ההשפעה עצמה היא בחי' חסד

les cheveux sont un niveau de vêtements ; ils sont dans un état de séparation et de division, comme la neige, et sont appelés « blancs », car la racine du flux lui-même relève du niveau de 'Hessed (bonté).

Les cheveux sont des « vêtements » parce qu'ils divisent la lumière en mèches distinctes, comme la neige divisée en flocons. Ils sont appelés « blancs » parce que la racine de leur flux est le 'Hessed, la bonté, que la Kabbale associe à la couleur blanche.

(וגם השלג יש בו תוקף הלבנונית יותר מבחי' עמר נקא וכמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כזמר).^{22, 23}
ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך (אלא שיורדים בבחי' צמצום והתחלקות ההשפעה
לפירורים):^{24, 25, 26, 27}

(La neige aussi possède une blancheur plus intense que le niveau de la « laine pure », comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Il donne la neige comme la laine. ») Et [c'est] de l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas (sauf qu'elle descend sous une forme contractée, le flux étant divisé en fragments).

La neige est encore plus blanche que la « laine pure », comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Il donne la neige comme la laine. » Le flux est également comparable à l'eau qui, par nature, descend d'un lieu élevé vers un lieu bas, sauf qu'ici elle s'écoule de façon contractée et divisée en petites portions.

SECTION 3 • 13-4

Les cheveux : les lois détaillées et le service de Yom Kippour

**3 ב והנה מבחי' לבושיה כתלג חיוור נמשך בחי' שער רישיה כעמר נקא²⁸ אלו הן פרטי ההלכות
שבגשמיות**

2. Or, du niveau de « son vêtement est blanc comme la neige », découle le niveau de « les cheveux de sa tête sont comme de la laine pure » : il s'agit des détails des lois concernant les choses matérielles,

La section 2 passe du vêtement aux cheveux. De « son vêtement blanc comme la neige » découle « les cheveux de sa tête comme de la laine pure », que le maamar identifie aux détails des lois portant sur les choses matérielles.

כמו כל מסכת יומא שכל הרעש של הכה"ג [הכהן גדול] שהוא פורש משאר העם ונכנס לפני ולפנים והיה
comme l'ensemble du traité Yoma, où tout le tumulte autour du Kohen Gadol (Grand Prêtre) tient
au fait qu'il se sépare du reste du peuple et entre dans le sanctuaire le plus intérieur ; et cela avait
lieu

Le traité Yoma en donne l'exemple : tout son drame concerne le Kohen Gadol, qui se sépare du peuple et entre dans le Saint des Saints, le sanctuaire le plus intérieur.

רק פעם א' בשנה והי' [והיה] צריך חמש טבילות ועשרה קידושין²⁹ וכל העבודה הוא שמזה מדם הפר ומדם השעיר באצבע אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת³⁰ כו'.

une seule fois par an, et il devait accomplir cinq immersions et dix sanctifications ; tout le service consiste à asperger du sang du taureau et du sang du bouc avec un doigt, une fois vers le haut et sept fois vers le bas, en comptant : « une, et une », etc.

Cela n'avait lieu qu'une fois par an, avec cinq immersions et dix lavages des mains et des pieds. Au cœur du service, il aspergeait le sang du taureau et celui du bouc, une fois vers le haut et sept fois vers le bas, en comptant à voix haute chaque aspersion ; tout cela relève des lois détaillées concernant des actes matériels.

4 והנה כח זה שיש בגשמיות דם הפר והשעיר להיות נוגע להמשכת אור א"ס [אין סוף] ב"ה הוא דרך בחי' שערות

Or, le pouvoir qu'a le sang matériel du taureau et du bouc d'influer sur la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, procède du niveau des cheveux,

Comment le sang matériel peut-il influencer sur la descente de la Lumière infinie ? La réponse est qu'il agit à la manière des cheveux.

שהם המשכות מצומצמות שהשערה היא המשכה להיות גילוי אור א"ס [אין סוף] למטה ג"כ אך היינו דוקא ע"י ביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

qui sont des flux contractés ; car un cheveu est un flux qui permet à la Lumière infinie de se révéler également ici-bas. Toutefois, cela ne se produit que par l'annulation de soi (bitoul) et le sacrifice de soi (messirout néfesh).

Les cheveux sont des canaux étroits et contractés, et pourtant la Lumière infinie se révèle par leur intermédiaire jusque dans les mondes inférieurs. Mais cela ne se produit que par le bitoul et la messirout néfesh, c'est-à-dire l'abandon complet de soi à D.ieu.

SECTION 4 • 15

La Torah et les mitsvot

5 ועל דרך זה היה לימוד תנאים ואמוראים וכל עסק³¹ רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]³² היה בנגלה כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים³³

C'est ainsi qu'étudiaient les Tannaïm et les Amoraïm ; toute l'activité de Rabbi Chimon bar Yo'haï portait sur la Torah révélée : vingt-quatre questions et vingt-quatre résolutions.

Les Sages de la Michna et du Talmud étudiaient de cette manière, à travers les lois particulières, les « cheveux ». Même Rabbi Chimon bar Yo'haï, maître du Zohar, était entièrement occupé par la Torah révélée ; le Talmud (Chabbat 33b) rapporte qu'il résolvait une difficulté de vingt-quatre façons.

וגם בכל פרק³⁴ מפרקי המסכתות שבש"ס [שבששה סדרים] נזכר ר"ש [רבי שמעון] ואפילו בכלים ובנגעים ועוקצין וה"י [והיה] פטור מתפלה לפי שכל עסק תורתו היה עדין [על דרך זה] וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו.³⁵

De plus, dans chacun des chapitres des traités du Chass, Rabbi Chimon est mentionné, même dans Keilim, Negaïm et Ouktsin. Il était dispensé de la prière, car toute son activité dans l'étude de la Torah était de cette nature, comme il est écrit : « Et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche. »

Rabbi Chimon est mentionné dans chaque chapitre des traités, même dans Keilim, Negaïm et Ouktsin, traités de l'ordre de Tohorot. Il était dispensé de la prière parce que la Torah était toute son occupation (Chabab 11a), et le verset « Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche » le décrit.

אך אין כח זה אלא בתורה עצמה, אבל המצות הן מצות המלך שהוא ביטול היש לאין שיהיה יש ויהיה בטל ומלי' [ומלכות] נקי בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש³⁶ שלהיות בחי' מלי' [מלכות]

Cependant, ce pouvoir ne se trouve que dans la Torah elle-même. Les mitsvot, en revanche, sont les commandements du Roi : ils consistent en l'annulation du yesh (quelque chose) devant l'ayin (rien), de sorte qu'il y ait un yesh tout en étant annulé. Mal'hout (souveraineté) est appelée « vêtement », comme il est écrit : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté. » Car, pour ce qui est d'être le niveau de Mal'hout :

Ce pouvoir d'atteindre l'Infini à travers les détails appartient à la Torah elle-même. Les mitsvot sont différentes : ce sont les commandements du Roi, et les accomplir consiste en l'« annulation du yesh devant l'ayin », un soi qui demeure soi tout en se soumettant. Mal'hout, la royauté, est appelée « vêtement », comme dans « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ».

ועל מי מולך הלא כל עצמיות הנבראים וחיותם הוא מבחי' מלי' [מלכות] ואיך שייך לשון מלוכה, sur qui règne-t-Il ? Pourtant, l'essence entière des êtres créés et leur force vitale proviennent du niveau de Mal'hout ; comment le terme « royauté » peut-il donc s'appliquer ?

Pourquoi la royauté doit-elle être un vêtement ? Un roi a besoin de sujets qui soient autres que lui ; pourtant, l'essence et la force vitale de chaque créature proviennent de la Mal'hout de D.ieu, si bien qu'il n'y aurait personne d'autre sur qui régner.

אלא כל ענין מלי' [מלכות] הוא למעלה רק בחי' לבוש שנעשה לבוש והסתר להיות בחי' מלי' [מלכות] וכמ"ש

Mais tout le concept de Mal'hout en haut n'est que le niveau d'un vêtement : il devient un vêtement et une dissimulation, afin que puisse exister le niveau de Mal'hout. Comme il est écrit :

La Mal'hout de D.ieu est donc un vêtement qui dissimule : elle cache la source divine des créatures, afin qu'elles se sentent séparées ; alors seulement peut-Il régner sur elles.

כי שמש ומגן^{37,38} ה' אלקים שבח"י אלקים הוא בחי' המל' [המלכות] היא בחי' מגן שהיא בחי' לבוש

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : le niveau d'Elokim est le niveau de Mal'hout ; c'est le niveau du « bouclier », qui est celui d'un vêtement.

Le verset « Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » exprime la même idée. Le Nom Elokim désigne Mal'hout, le « bouclier » qui couvre le « soleil » de Havaya ; or un bouclier est une sorte de vêtement.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי³⁹ מענין יפתי וע' [ועיין] סד"ה ועשית בגדי קדש⁴⁰ ובד"ה יביאו לבוש מלכות)⁴¹

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ma colombe, dans les fentes », au sujet de « Ma belle » ; voyez aussi la fin du discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés », ainsi que le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal ».)

Cette parenthèse renvoie le lecteur à trois autres discours sur Mal'hout en tant que vêtement : « Ma colombe, dans les fentes », dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques, au sujet de « Ma belle », puis deux discours dans Torah Ohr, « Tu feras des vêtements sacrés » et « Qu'on apporte un vêtement royal ».

רק בשרש העליון המצות הם גבוהים יותר שהמצות הן מבחי' גולגלתא⁴² ותורה היא בחי' מוחא,

Toutefois, dans leur racine supérieure, les mitsvot sont plus élevées, car elles procèdent du niveau de Gulgalta (le crâne), tandis que la Torah est le niveau de Mo'ha (le cerveau).

Pourtant, dans leur racine la plus élevée, les mitsvot sont au-dessus de la Torah. Elles procèdent de Gulgalta, le « crâne » de la Tête supérieure, qui enveloppe le cerveau, tandis que la Torah procède de Mo'ha, le « cerveau » lui-même, la sagesse divine.

אלא שלפי שהמצות הם גבוהים יותר אינם יכולים להיות בבחי' התגלות כ"א [כי אם] בבחי' לבוש שהוא בחי' חיצוניות ומקיף,

Mais, précisément parce que les mitsvot sont plus élevées, elles ne peuvent se révéler intérieurement ; elles ne peuvent apparaître que sous forme de vêtement, c'est-à-dire selon l'aspect extérieur ('hitsoniyout) et enveloppant d'une lumière (makif).

C'est précisément parce que les mitsvot sont plus élevées qu'elles ne peuvent se révéler intérieurement. Elles demeurent un vêtement, une lumière extérieure et enveloppante, comme le crâne qui entoure le cerveau.

אבל התורה שהיא בחי' מוחא נעשית בחי' מזון ותורתך בתוך מעי⁴³ (ועי' [ועיין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית⁴⁴ מענין מזון ולבוש כו').⁴⁵

Mais la Torah, qui est du niveau de Mo'ha, devient une nourriture : « Et Ta Torah est dans mes entrailles. » (Voir aussi Igueret HaKodech, l'épître commençant par « Lui et Ses forces vitales » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison », au sujet de la nourriture et du vêtement, etc.)

La Torah, étant sagesse, peut être assimilée comme une nourriture : « Ta Torah est dans mes entrailles. » La parenthèse renvoie à Igueret HaKodech, épître 20, et au discours « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison », dans Likkutei Torah, à propos de la distinction entre nourriture et vêtement.

והנה כדי להיות המשכת המצות למטה הוא רק כמו כן בבחי' שערות ושער רישיה כעמר נקא שע"ז נמשך למטה ככה"ג [בכהן גדול] כמו בסדר עבודת יוהכ"פ [יום הכפורים] הנ"ל

Or, pour que les mitsvot soient attirées ici-bas, cela se fait également uniquement par le niveau des cheveux : « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure » ; c'est ainsi qu'elles sont attirées ici-bas par l'intermédiaire du grand prêtre, comme dans l'ordre du service de Yom Kippour mentionné plus haut.

Pour être attirées ici-bas, les mitsvot doivent elles aussi passer par les « cheveux », « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Cela se faisait par l'intermédiaire du grand prêtre, dans le service de Yom Kippour décrit plus haut.

וגם זה הוא ע"י ביטול כי כה"ג [כהן גדול] נק' כהנא רבה בחי' ביטול רק לפי שזה הביטול הוא ביטול היש לכן תלוי בזמן ובמקום בקדשי קדשים דוקא,

Cela aussi se fait par l'annulation de soi (bitoul), car le grand prêtre est appelé Kahana Rabba (« le grand prêtre »), le niveau du bitoul. Toutefois, puisque ce bitoul est celui d'un être existant, il dépend du temps et du lieu : exclusivement dans le Saint des Saints.

Cela aussi repose sur le bitoul, car le grand prêtre est appelé Kahana Rabba, « le grand prêtre », ce que l'Alter Rebbe identifie au niveau du bitoul. Mais il s'agit du bitoul d'un être existant, d'un moi qui subsiste ; il est donc lié à un temps et à un lieu déterminés : seulement à Yom Kippour, et seulement dans le Saint des Saints.

אבל התורה אע"פ [אף על פי] שהוא איש זר ולומד כלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ [אף על פי כן] מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב ⁴⁶ בזמנו ובמועדו. ⁴⁷

Mais, pour la Torah, même si celui qui l'étudie est un non-kohen et l'étudie la nuit, alors que ce n'est pas le moment d'offrir un sacrifice, l'Écriture le lui compte néanmoins comme s'il l'avait offert en son temps et à la date prescrite.

L'étude de la Torah ne connaît pas de telles limites. Même un non-kohen qui étudie les lois des sacrifices la nuit, alors qu'aucun sacrifice ne peut être offert, est considéré par l'Écriture comme s'il l'avait offert au moment prescrit.

לפי שהתורה היא בבחי' אין ממש והיינו לפי שעיקר לימוד התורה ברעותא דליבא תליא מילתא שיהיה בטל במחשבתו ודבורו וזה יכול להיות בעסקו בתורה,

Car la Torah est du niveau du véritable ayin. Cela signifie que l'essentiel de l'étude de la Torah dépend du désir du cœur : il faut que l'homme s'annule dans sa pensée et dans sa parole ; et cela est possible lorsqu'il s'adonne à la Torah.

La raison en est que la Torah est du niveau du véritable ayin, du néant devant D.ieu. Son essence « dépend du désir du cœur » : la pensée et la parole de l'homme doivent être annulées devant D.ieu, et cela est possible dans l'étude de la Torah.

אבל במצוה בעשיי' [בעשייה] גשמית ע"י הגוף העושה אין זה ביטול ממש רק ביטול היש לאין

Mais, dans une mitsva accomplie par un acte matériel au moyen du corps qui l'exécute, il ne s'agit pas d'un bitoul véritable, mais seulement de l'annulation de l'être existant devant le néant,

Une mitsva, en revanche, est un acte matériel accompli par le corps, et ne peut donc relever d'un bitoul complet. Il s'agit du bitoul d'un être existant, qui demeure lui-même tout en obéissant.

שהוא עושה ומקיים מצות המלך שזהו בחי' עבד שהוא נפרד משא"כ עסק התורה הוא בבחי' בן, וזהו אם כבנים אם כעבדים ⁴⁸ כו'.

car il accomplit et observe le commandement du Roi ; c'est là le niveau du serviteur, qui est séparé. L'étude de la Torah, au contraire, est du niveau du fils. C'est le sens de « soit comme des fils, soit comme des serviteurs », etc.

Celui qui accomplit une mitsva exécute le commandement du Roi en serviteur, séparé de son maître, tandis que l'étude de la Torah exprime la proximité d'un fils. Cette formule vient de la prière de Moussaf de Roch Hachana, « Aujourd'hui, le monde a été conçu » : « soit comme des fils, soit comme des serviteurs ». »

אך הנה זה לעומת זה עשה האלקים⁴⁹ וכל סטרא דקליפה הוא רק בחי' יש הקנאה והתאוה והכבוד⁵⁰ מוציאין את האדם מן העולם⁵¹ וכבוד חכמים ינחלו.^{52, 53}

Mais voici que «D.ieu a fait l'un correspondant à l'autre», et tout le côté de la kelipa (l'écorce) n'est que le niveau du yesh: «L'envie, la convoitise et l'honneur font sortir l'homme du monde.» Et «les sages hériteront de l'honneur».

La sainteté a son pendant: la kelipa, le côté opposé à la sainteté, n'est que yesh, affirmation de soi. Pirkei Avos enseigne que l'envie, la convoitise et l'honneur «font sortir l'homme du monde», tandis que les Proverbes disent que «les sages hériteront de l'honneur».

שמי שהוא בבחי' חכמה כח מ"ה [מה] אין הכבוד עושה אותו יש ולכן מפני שיבה תקום⁵⁴ וכן ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד⁵⁵ כו',

Car celui qui se trouve au niveau de 'Hokhma, koach mah, n'est pas rendu yesh par l'honneur. C'est pourquoi «devant les cheveux blancs tu te lèveras»; de même: «Tu feras des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, en vue de l'honneur», etc.

Les deux s'accordent: celui qui possède la 'Hokhma dans son véritable sens, koach mah, «la faculté du quoi», se considère comme rien; l'honneur ne peut donc pas le rendre yesh. C'est pourquoi on lui témoigne de l'honneur, comme dans «devant les cheveux blancs tu te lèveras», et pourquoi les vêtements d'Aaron sont confectionnés «en vue de l'honneur».

משא"כ מי שאינו בבחי' כח מ"ה [מה] יכול להיות נמשך לבו אחר הכבוד ונעשה יש וגס רוח.

En revanche, chez celui qui ne se trouve pas au niveau de koach mah, le cœur peut se laisser entraîner par l'honneur; il devient alors yesh et présomptueux.

Celui qui est dépourvu de ce bitoul se laisse entraîner par l'honneur, qui fait de lui un yesh, présomptueux.

וזהו עיקר ע"ז [על זה] שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש דקרו ל"י אלקא דאלהא ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שיש בו גסות הרוח⁵⁶ כו'.⁵⁷

Et telle est l'essence de l'idolâtrie: il se considère lui-même comme un yesh, [alors même] qu'ils l'appellent «le D.ieu des dieux». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui est habité par l'orgueil», etc.

C'est là la racine de l'idolâtrie: les idolâtres eux aussi appellent D.ieu «le D.ieu des dieux», mais ils considèrent d'autres choses comme des êtres ayant une existence propre; celui qui se considère comme un yesh agit de même. C'est pourquoi les Sages ont dit que celui qui est habité par l'orgueil, c'est comme s'il adorait des idoles.

SECTION 5 • ¶6-7

Les deux aspects de la kelipa

6 והנה כמו שבקדושה יש ב' בחי' תורה ומצות שהן פנימיות וחיצוניות כנ"ל כך ג"כ לעומת זה יש ב'

דברים חיצוניות ופנימיות חיצונית

Or, de même que dans le domaine de la sainteté, il y a deux niveaux — la Torah et les mitsvot — qui sont la dimension intérieure (pnimiyout) et la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme mentionné plus haut, de même, à l'opposé, il existe deux choses : une dimension extérieure et une dimension intérieure. La dimension extérieure

La sainteté comporte deux dimensions : la Torah est la dimension intérieure et les mitsvot, la dimension extérieure, comme expliqué plus haut. À leur opposé, la kelipa comporte elle aussi une dimension extérieure et une dimension intérieure.

היינו גסות בבחי' לבושים ומקיפים, ופנימית היינו תאוות זולל וסובא⁵⁸ והכל הוא בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך⁵⁹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ז [פרק ז'].

est l'arrogance, sous la forme de vêtements et d'enveloppements (makifim) ; la dimension intérieure est le désir du « glouton et de l'ivrogne ». Tout cela relève de noga, dont la partie extérieure est mauvaise et la partie intérieure bonne ; parfois, l'ensemble s'élève et est inclus dans le bien, et parfois c'est l'inverse, comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 7.

La dimension extérieure est l'arrogance, qui agit comme des vêtements et des enveloppes autour de la personne. La dimension intérieure est le désir corporel, comme celui du « glouton et de l'ivrogne » dans la Torah. Tous deux relèvent de noga, le domaine dont la partie extérieure est mauvaise et la partie intérieure bonne ; il peut s'élever vers la sainteté ou, à l'inverse, être entraîné vers le bas, comme l'explique le Tanya, chapitre 7.

7 והנה בחי' הפנימית יכולים להפך בעצמם מרע לטוב כמו איש אשר בסובאי יין וזוללי בשר⁶⁰ אם למחר מתפלל בכח האכילה הרי הרע עצמו מתהפך לטוב⁶¹ ונעשה מרע טוב,

Or, le niveau intérieur peut lui-même être transformé du mal en bien. Par exemple, un homme qui fait partie de ceux qui « s'enivrent de vin et se gorgent de viande » : si, le lendemain, il prie avec la force que lui a donnée la nourriture, le mal lui-même se transforme en bien et devient bon.

Les désirs intérieurs peuvent eux-mêmes être transformés en bien. Si quelqu'un qui a abusé de viande et de vin prie ensuite, le lendemain, avec la force que la nourriture lui a donnée, le mal lui-même devient bon.

אבל החיצוניות ולבושיי [ולבושין / ולבושים] אינו נעשה מהם דבר טוב שיוכל לקבל הכבוד להיות נתפס בתוכו שלא יהיה יש.

Mais de la dimension extérieure et de ses vêtements, rien de bon n'est produit, qui lui permettrait de recevoir l'honneur et de le contenir en lui sans devenir un yesh.

Le côté extérieur, l'orgueil et ses « vêtements », ne peuvent pas être transformés de cette manière. Une personne ne peut contenir l'honneur en elle sans devenir un yesh.

SECTION 6 • 18

Deux sortes de purification

8 ולכן כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם⁶² עליכם דוקא מה שהוא בחינת מקיף יכפר יקנח ויעביר לגמרי ואת רוח הטומאה אעביר⁶³ כי תעביר ממשלת זדון.⁶⁴

C'est pourquoi: «Car en ce jour, Il fera expiation pour vous (aleikhem), afin de vous purifier»: aleikhem, «sur vous», précisément; ce qui relève d'un niveau enveloppant (makif), «Il fera expiation»: Il l'effacera et l'écartera entièrement. «Et l'esprit d'impureté, Je l'écarterai»; «car Tu feras disparaître le règne de l'arrogance».

Cela explique le verset: «Il fera expiation pour vous (aleikhem)» signifie «sur vous», ce qui se trouve à l'extérieur, le niveau enveloppant de l'orgueil. Celui-ci est effacé et entièrement écarté, comme dans «l'esprit d'impureté, Je l'écarterai» et dans la prière des Jours redoutables: «car Tu feras disparaître le règne de l'arrogance».

אבל מכל חטאתיכם פנימית שבכם לפני הוי' תטהרו בעצמיכם והיינו לפני הוי' דהיינו ממעמקים קראתיך⁶⁵ הוי' כאדם הקורא לחבירו שיבא

Mais «de tous vos péchés», le péché intérieur qui est en vous: «devant Havaya, vous serez purifiés», en vous-mêmes. C'est-à-dire que «devant Havaya» signifie: «Des profondeurs, je T'appelle, Havaya», comme une personne qui appelle son prochain pour qu'il vienne

Les péchés intérieurs, ceux qui relèvent du désir, sont purifiés «devant Havaya», dans la personne elle-même. «Devant Havaya» renvoie à «Des profondeurs, je T'appelle, Havaya», comme une personne qui en appelle une autre pour qu'elle vienne à elle.

אצלו כך קוראין וממשיכים בחי' הוי' ע"י ממעמקים עומקא דליבא שצועק הלב בקרבו והיא בחינת א"ס [אין סוף] שבנפשו שע"י מעורר בחי' א"ס [אין סוף] שממעמקים למעלה משם הוי'.

auprès d'elle; de même, on appelle et l'on attire le niveau de Havaya par «des profondeurs», la profondeur du cœur (oumka deliba), où le cœur crie en son sein. C'est là le niveau de l'Infini (Ein Sof) qui est dans son âme; par lui, il éveille le niveau de l'Infini des «profondeurs», qui est au-dessus du Nom Havaya.

De même, un cri issu de la profondeur du cœur appelle et attire le niveau de Havaya. Cette profondeur est l'infini dans l'âme et, par elle, la personne éveille l'Infini, les «profondeurs» qui sont au-dessus du Nom Havaya.

SECTION 7 • 19

L'élévation de Mal'hout à Yom Kippour

9 והיינו דוקא ביום הזה הוא יוהכ"פ [יום הכפורים] עליית המלי' [המלכות] ^{66,67} להיות פכ"פ [פנים בפנים] שהמלי' [שהמלכות] היא מקור הנבראים ומחיה אותם

Et cela a lieu précisément « en ce jour », qui est Yom Kippour : Mal'hout s'élève pour être face à face. Car Mal'hout est la source des êtres créés et leur donne la vie,

Pourquoi « en ce jour » ? Parce qu'à Yom Kippour, Mal'hout s'élève pour être « face à face ». Mal'hout est la source des êtres créés et leur donne la vie ; ordinairement, elle est donc tournée vers eux.

ועתה היא עולה לקבל פנים עליונים דא"ס [דאין סוף] את פניך ⁶⁸ הוי' אבקש, ולכן אין עולים לתורה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] רק ששה ^{69,70} לפי שהמלי' [שהמלכות] שהיא בחי' שביעית עלתה למעלה. ⁷¹

et à présent elle s'élève pour recevoir la Face supérieure de l'Infini (Ein Sof) : « Ta face, Havaya, je rechercherai. » C'est pourquoi, à Yom Kippour, seuls six hommes sont appelés à la Torah, car Mal'hout, qui est le septième niveau, s'est élevée au-dessus.

À Yom Kippour, Mal'hout s'élève pour recevoir la Face supérieure de l'Infini, comme il est dit : « Ta face, Havaya, je rechercherai. » Voilà pourquoi seuls six hommes sont appelés à la Torah à Yom Kippour : Mal'hout, le septième niveau, s'est élevée au-dessus.

(ועיין בפני לפני⁷² הוי בזהר ח"ג [חלק ג'] ס"ז א' וע"פ פי' המק"מ [המקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] מובן כמשנ"ת [כמו שנתבאר] כאן דלפני היינו למעלה יותר כו', אכן בזהר תרומה דק"ע ע"ב פי' כי מלפני הוא בחי' שלמעלה משם הויה

(Voir l'explication de « devant Havaya » dans le Zohar, III, 67a ; selon l'explication du Mikdash Melech à cet endroit, au nom de Rabbi Chaim Vital, on comprend, comme cela a été expliqué ici, que « devant » signifie plus haut, etc. Toutefois, dans le Zohar, section Terumah, 170b, il est expliqué que « d'avant » (milifnei) désigne le niveau qui est au-dessus du Nom Havaya,

Cette parenthèse met en regard deux interprétations de « devant Havaya » dans le Zohar. La première, dans le Zohar sur Acharei, selon l'explication du Mikdash Melech au nom de Rabbi Chaim Vital, concorde avec ce maamar : « devant » signifie plus haut. La seconde, dans le Zohar sur Terumah, distingue les termes : « d'avant » (milifnei) désigne le niveau situé au-dessus du Nom Havaya.

אבל לפני היינו בחי' מלכות שהיא בחינת שקודם לשם הויה מלמטה למעלה, וגם לפי' ההוא אין סתירה למשי"כ [למה שכתוב] דהוא בחי' ממעמקים שלמעלה משם הוי' כי הנה יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא עליי' [עלייה] המלי' [המלכות] בעתיק.

tandis que « devant » (lifnei) désigne le niveau de Mal'hout, qui précède le Nom Havaya lorsqu'on compte de bas en haut. Pourtant, même selon cette explication, il n'y a pas de contradiction avec ce qui a été écrit, à savoir qu'il s'agit du niveau « depuis les profondeurs », qui est au-dessus du Nom Havaya ; car, à Yom Kippour, Mal'hout s'élève en Atik.

Dans cette seconde interprétation, « devant » (lifnei) désigne Mal'hout, le niveau qui vient juste avant Havaya quand on compte de bas en haut. Il n'y a pourtant aucune contradiction : à Yom Kippour, Mal'hout s'élève en Atik, le niveau intérieur de Kéter.

א"כ [אם כן] ב' הפי' עולים בקנה אחד שהבחי' מלי' [מלכות] שהיא לפני שם הוי' ממטה למעלה עולה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבחי' א"ס [אין סוף] שלמעלה משם הוי' ולכן עי"ז תטהרו גם אתם והיינו כמ"ש בזהר תצוה דקפ"ה ע"ב ע"פ כי ביום הזה^{73,74} יכפר.

Ainsi, les deux interprétations concordent : le niveau de Mal'hout, qui est « devant » le Nom Havaya lorsqu'on compte de bas en haut, s'élève à Yom Kippour jusqu'au niveau de l'Infini, au-dessus du Nom Havaya ; et, par là, « vous aussi, vous serez purifiés ». C'est comme il est écrit dans le Zohar, section Tetzaveh, 185b, à propos du verset : « Car en ce jour il fera expiation » :

Les deux interprétations sont donc vraies simultanément : Mal'hout, qui est « devant Havaya » quand on compte de bas en haut, s'élève à Yom Kippour jusqu'à l'Infini, au-dessus du Nom. Par cette élévation, le peuple aussi est purifié, comme le dit le Zohar sur Tetzaveh à propos de « Car en ce jour il fera expiation ».

יכפר ביום הזה וינקי ליה בקדמיתא וכל דא עליכם ופי' במק"מ [במקדש מלך] תחלה יתוקן מדת המלי' [המלכות] שנקי היום הזה ואח"כ [ואחר כך] ישראל והיינו שע"י עליי' [עלייה] המלי' [המלכות] בא"ס [באין סוף] עי"ז יתוקנו כל הפגמים כי אנת הוא שלימותא דכולהו)

« Il fera expiation en ce jour et le purifiera d'abord, et tout cela est pour vous. » Le Mikdash Melech explique : l'attribut de Mal'hout, appelé « ce jour », est d'abord rectifié, puis Israël. Autrement dit, grâce à l'élévation de Mal'hout dans l'Infini, toutes les déficiences sont rectifiées, car « Tu es la perfection de tous ».)

Le Zohar comprend le verset comme signifiant que « ce jour » est d'abord purifié, puis seulement « pour vous ». Le Mikdash Melech explique que Mal'hout, appelée « ce jour », est rectifiée en premier, puis Israël, puisque son élévation dans l'Infini répare toutes les déficiences, car « Tu es la perfection de tous ».

(ועיין עוד ע"פ כי ביום הזה כו' בזהר ויקרא ט"ו ב' ובפ' אחרי ס"ב ב' ס"ד א' ובפ' אמור דק"ב האזינו דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]): 75, 76, 77

(Voir aussi, à propos de « Car en ce jour », etc., le Zohar sur Vayikra, 15b ; sur Parshas Acharei, 62b et 64a ; sur Parshas Emor, folio 102 ; et sur Haazinu, à la fin de 290b.)

Le maamar se termine par d'autres références aux passages du Zohar sur « Car en ce jour », dans Vayikra, Acharei, Emor et Haazinu.

DANS LA AVODA

Contempler la grandeur infinie de D.ieu devrait faire ressentir à une personne combien elle est éloignée de Lui ; sa consolation est l'étude de la Torah avec une véritable annulation de soi, de sorte que sa pensée et sa parole soient revêtues du vêtement même de D.ieu. Les désirs corporels peuvent être transformés en bien, comme lorsqu'on prie avec la force que la nourriture nous a donnée ; l'orgueil et la quête des honneurs ne peuvent pas être transformés en bien et doivent être éliminés, ce que Yom Kippour accomplit « sur vous ». Quant aux péchés intérieurs, ils sont purifiés en criant vers D.ieu du plus profond du cœur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la « vie de douleur » due à l'éloignement de D.ieu trouve-t-elle sa consolation précisément dans l'étude de la Torah ?
2. Comment les analogies de la neige et de la parabole d'un maître expliquent-elles la manière dont la sagesse divine atteint les êtres créés ?
3. Si les mitsvot ont une racine plus élevée que la Torah, pourquoi l'étude de la Torah constitue-t-elle la véritable annulation de soi ?
4. Pourquoi le désir corporel peut-il être transformé en bien, alors que l'orgueil ne peut qu'être éliminé ?
5. Comment les deux interprétations du Zohar de « devant Havaya » s'accordent-elles à Yom Kippour ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים בענין לטהר

La note date ce maamar de 5570 et renvoie à la liste des maamarim à la p. 342 de ce volume pour situer ce discours parmi ceux de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר דשנת תק"ע. ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמב. ראה סידור סג. ב. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה. ובאוה"ת ויקרא-ד ע' אנה. ביאור ארוך מאד"א מיוסד על מאמר זה במאמרי אד"א ויקרא-ב ע' תצא.

2 חיי צער תחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ד.

3 חיי צער תחיה

La baraïta décrit la voie de la Torah : du pain avec du sel, de l'eau en quantité mesurée, dormir à même le sol, « et tu mèneras une vie de souffrance », pour conclure : « heureux es-tu en ce monde, et tout ira bien pour toi dans le Monde futur ». L'Admour Hazaken interprète la « vie de souffrance » comme la détresse d'être éloigné de D.ieu, et le bonheur en ce monde comme la consolation de l'étude de la Torah.

Pirkei Avot 6:4:ד' ר' אבות ו

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחיי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Telle est la voie [d'une vie] de Torah : tu mangeras du pain avec du sel et boiras une eau mesurée ; tu dormiras à même le sol, ta vie sera faite de privations, et tu peineras dans l'étude de la Torah. Si tu fais ainsi, « tu seras heureux et tout ira bien pour toi » (Psaumes 128:2) : « tu seras heureux » dans ce monde, « et tout ira bien pour toi » dans le monde à venir.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

4 L'expression « heureux es-tu, et tout ira bien pour toi » vient de ce verset : « Lorsque tu mangeras le fruit du labeur de tes mains, heureux es-tu, et tout ira bien pour toi. » Ici, elle désigne la consolation dont jouit en ce monde celui qui étudie la Torah.

Psalms 128:2:ב' קכ"ח תהילים

גִּיעַ כְּפִידָּהּ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרִיד וְטוֹב לָךְ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 שה"יג ת"ד

La note renvoie à cet endroit pour l'appellation des treize Tikounim de la barbe : « Son vêtement est blanc comme la neige ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' נו.

6 Le verset parle de l'huile précieuse sur la tête qui descend sur la barbe d'Aaron. Le commentaire de Ramaz sur le passage du Zohar traitant de ce verset est cité pour établir que Kéter d'Arich Anpin appartient au monde de l'Infini (Ein Sof).

Psalms 133:2:ב' תהילים קל"ג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקָן וְקוֹאֲתָהֶן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 הרמ"ז ר"פ אמור . . כתר אריך נחשב מעולם א"ס

Ce discours cite les mêmes paroles du Ramaz : le Kéter d'Arieh Anpin est considéré comme appartenant au monde de l'Infini et Atsilout à proprement parler commence à Mo'ha Stima'a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם להלן שה"ש כג, א. אוה"ת פ' נצבים ע' ארעד.

8 קרומא דאוריא

Dans la Porte d'Arich Anpin, Etz Chaim énumère le kruma de'avira, la « membrane d'air », parmi les tikounim du crâne d'Arich Anpin ; situé entre le crâne et le cerveau, il l'appelle « le firmament qui sépare les eaux d'avec les eaux ». Les notes de Kehot précisent que la mention « chapitre 7 » dans le texte suit l'édition de Shklov de 5560 (1800) et devrait indiquer le début du chapitre 6.

Sefer Etz Chaim 13:6:ו' עץ חיים

... וזהו מאמר הזוהר קכ"ח מוחא דשקית ויתבי ושכיך כחמר טב על דורדייא כי הוא סוד יין על שמריו רק שהם נכפין כאן והת"ת הוא מתלבש בהאי קרומא דאוריא שהוא תיקון הגי שהוא סוד רקיע המבדיל בין מים למים והוא נתון בין גלגלתא ומוחא שהם ח"ג והקרום בנתיים והוא סוד ת"ת המבדיל בין ח"ג ומכריע בנתיים וני"ה יש בהם ב' בחי' א' הוא סוד היותן סוד תומים שהם סוד תרין ביעין דדכורא והרמז להם הם ב' אזנים דעתיקא ולהיותן ב' ביעי שהם סוד תומים לכן לא נזכר אזנים כלל בעתיקא לא באד"ר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 בע"ח שער א"א פ"ז

Selon la note, cette référence à Etz Chaim y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. צ"ל (רפ"ו). [כ]. מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקצא. המשך תער"ב ח"ב ע' תתקסא.

10 ריקע המבדיל בין מים למים

Le deuxième jour de la Création, D.ieu fit un firmament pour séparer «les eaux d'avec les eaux». Etz Chaim applique cette expression à la «membrane d'air» qui sépare deux niveaux.

Genesis 1:6: בראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 סלסלה ותרוממך

Au sujet de la sagesse de la Torah, il est dit: «Salseleha (chériss-la), et elle t'élèvera.» Le maamar précédent inter-prétait salseleha comme le fait d'enrouler et de séparer les cheveux, c'est-à-dire les lois; ici, l'Alter Rebbe explique pourquoi cela élève une personne si haut.

Proverbs 4:8: משלי ד':

סִלְסְלָה וְתִרְמָמְךָ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כמו שלג שתחתל הווייתו ממים

Le maamar précédent établit la même comparaison: la neige se forme à partir de l'eau qui se solidifie, puis redevient de l'eau en fondant; de même, le vêtement de la Torah provient de «l'eau», la 'Hokhma suprême.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כו, א.

13 חכמה בראש חכמה בסוף

L'expression «la sagesse au commencement, la sagesse à la fin» se trouve dans le Zohar; les notes de Kehot ajoutent que la 'Hassidout la cite souvent au nom du Sefer Yetzi-rah. Ici, elle décrit la Torah, qui commence et s'achève comme sagesse divine, à l'image de l'eau qui devient neige, puis redevient eau.

Zohar I, 26b: זח"א כו, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רלח, סע"א. מובא בדא"ח בכמה מקומות בשם ספר יצירה. ראה סידור שער בהמ"ז קיב, סע"ב. ובכ"מ. נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ס"ע תצה.

14 חכמה בראש חכמה בסוף

Un second passage du Zohar où figure l'expression «la sagesse au commencement, la sagesse à la fin», relevé dans les notes de Kehot.

ספר זוהר, פנחס ע"ח:תפ"א-78:481-79:489 Zohar, Pinchas ע"ט:תפ"ט

15 למים בחי חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכינויים בערכו.

16 למים בחי חכמה

Le lexique des termes kabbalistiques du Pardes Rimmonim (Sha'ar Erchei HaKinuyim), à l'entrée «eau», rap-porte l'opinion selon laquelle les eaux supérieures sont la 'Hokhma. Les notes de Kehot renvoient ici à l'eau comme niveau de la 'Hokhma.

Pardes Rimmonim 23:13:39: פרדס רמונים כ"ג:ל"ט

... וז"ל מן הבינה תוצאות מ"ים התחתונים הוא. ועליונים הם מים העליונים התלויים במאמר. והיא הריקע המבדיל בין מים למים חכמה וחסד והפסוק מורה על זה כדרך המאמרות היא הטפה שהוגלדה והם המים אשר מעל השמים. ואמרו רז"ל מים עליונים זכרים מים תחתונים נקבות. ורוב המקובלים אמרו כי ה' ספירות הראשונות הם מים העליונים וה' תחתונים הם מים תחתונים. על דרך זה תפארת נצח הוד יסוד מלכות. ואינו מתישב יפה מכמה טעמים. והמדקדק בעומק הקבלה יבין מעצמו והרי הם שבעתים מכלל הבנין. וענני כבוד הם המים התחתונים המתגברות ופותחות פיהם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

17 משליך קרחו . . ישב רוחו . . מגיד דבריו ליעקב

Ces mots citent Psalms 147:17 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 147:17: תהילים קמ"ז:

מְשַׁלֵּךְ קִרְחוֹ כַּפְתִּים לִפְנֵי קָרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד:

Il lance Sa glace par morceaux ; qui peut résister à Son froid ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, יז-יט.

18 משליך קרחו כפתים כו' ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב

Le psaume décrit D.ieu lançant sa glace, puis envoyant sa parole et son vent afin que les eaux s'écoulent, et déclara- rant ses paroles à Yaakov. L'Admour Hazaken y voit la sa- gesse de la Torah « gelée » dans son vêtement, puis « fon- due » afin de parvenir à Israël.

Psalms 147:17-19: תהילים קמ"ז-י"ז-י"ט

מְשַׁלֵּךְ קִרְחוֹ כַּפְתִּים לִפְנֵי קָרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסּוּ יֵשֶׁב רוּחוֹ יִזְלוּ מַיִם: מְגִיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

He casteth forth His ice like crumbs; Who can stand before His cold? He sendeth forth His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and the waters flow. He declareth

His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 מגבורות גשמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית בתחלתה.

20 מגבורות גשמים שורדים

Le Talmud explique que les pluies sont appelées « la puissance des pluies » (guevourot guéchamim), car elles descendent avec puissance. L'Admour Hazaken cite cette expression à propos de la pluie qui descend en mesures divisées.

Taanit 2a:1-2 בי"א-בי"א תענית

מאימתי מזכירין גבורות גשמים? רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג. רבי יהושע אומר: מיום טוב האחרון של חג. אמר לו רבי יהושע: הואיל ואין הגשמים אלא סימן קללה בזה, למה הוא מזכיר? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אומרתי לשאול אלא להזכיר "משיב הרוח ומוריד הגשם" בעונתו. אמר לו: אם כן, לעולם יהא מזכיר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 גשמים . . התחלקות . . מכול

Dieu dit à Iyov qu'Il a créé de nombreuses gouttes dans les nuages et un moule distinct pour chacune d'elles, car si deux gouttes provenaient d'un même moule, elles ravageraient la terre. C'est là le contexte de l'idée selon laquelle la pluie doit descendre en gouttes séparées.

Bava Batra 16a:9 ט"ז-ט"ז בבא בתרא

אמר רבי לוי: שטן ופנינה ששם שמם נתפוגגו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בטר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וכעסתי צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונזא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב טז, א.

22 ע"פ הנותן שלג כצמר

La note identifie comme étant celui qui figure dans le Sid-dur, 63b, le discours sur « Il donne la neige comme de la laine » auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח סג, ב. סה"מ תקס"ז ע' קכח.

23 הנותן שלג כצמר

« Il donne la neige comme de la laine » est le verset d'un autre discours, auquel le texte renvoie pour évoquer la blancheur de la neige comparée à celle de la laine.

Psalms 147:16 ט"ז-ט"ז תהילים

הנתן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 פעי"ח . . פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ב (ספ"ג). עי' [ע"ח] שי דרושי הצלם דרוש בי' [כללים של חו"ג] כלל ט"ז. [כ].

25 מעלה עליו הפסוק כאילו הקריב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מנחות בסופה.

26 מים יורדים מגבוה לנמוך

Le Talmud compare les paroles de Torah à l'eau : de même que l'eau quitte un lieu élevé et s'écoule vers un lieu bas, la Torah ne demeure que chez celui qui est humble. Le maamar emploie cette image pour évoquer le flux qui descend d'en haut.

Taanit 7a:15 ט"ז-ט"ז תענית

ואמר רבי חנינא בר אידי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ז, א. [כ].

27 Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours siège sur Son trône, « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme une laine pure. » Le maamar interprète le vêtement comme le Chachmal suprême, et les cheveux comme les lois particulières de la Torah.

Daniel 7:9 ז:ט-ט דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

28 שער רישיה כעמר נקא

Dans la vision de Daniel, « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure ». Le maamar interprète les cheveux comme les lois particulières qui découlent du vêtement suprême.

Daniel 7:9 ז:ט-ט דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

חמש טבילות ועשרה קידושין

La Michna enseigne que, le jour de Yom Kippour, le Kohen Gadol s'immerge cinq fois et sanctifie (lave) ses mains et ses pieds dix fois. Le maamar la cite comme exemple des lois particulières du service.

Mishnah Yoma 3:3:ג' יומא יומא

אין אדם נכנס לעזרה לעבודה, אפילו טהור, עד שיטביל. חמש טבילות ועשרה קידושין טובל בהן גדול ומקדש בו ביום, וכלן בקדש על בית הפרה, חוץ מזו בלבד:

A man may not enter the Temple courtyard or to worship even if he was clean until he immerses himself. Five immersions and ten sanctifications did the high priest perform on that day. And all in sanctity in the Bet Haparvah with the exception of this one alone.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת

La Michna décrit l'aspersion du sang dans le Saint des Saints, une fois vers le haut et sept fois vers le bas, ainsi que la manière dont le Kohen Gadol comptait : « un ; un et un ; un et deux ». Ces détails précis sont les « cheveux » de la Torah.

Mishnah Yoma 5:3:ג' יומא יומא

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנקנס, ועמד במקום שעמד, והזה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצלית. וכה היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושנים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על כן הזהב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

31

וכל עסק הרשביי הי' בנגלה

La note renvoie à cet endroit pour l'affirmation selon laquelle toute l'activité de Rabbi Chimon bar Yo'hai portait sur la Torah révélée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 328.

32

וכל עסק רשביי

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'occupation de Rabbi Chimon bar Yo'hai par la Torah révélée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 343 בהע' התנא הגדול. אגה"ק סכ"ו קמג, א.

33

כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים

Le Talmud raconte qu'après les années passées dans la grotte, lorsque Rabbi Pin'has ben Yaïr soulevait une difficulté, Rabbi Chimon bar Yo'hai la résolvait de vingt-quatre façons. L'Admour Hazaken cite cet épisode pour montrer combien Rabbi Chimon était pleinement absorbé par la Torah révélée.

שבת ל"ג בבב Shabbat 33b

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל"ג, ב.

34

וגם — בכל פרק

Comme le résume la note de Kehot, le Rabbi demande comment le texte peut parler de « chaque chapitre », alors que certains chapitres ne mentionnent pas Rabbi Chimon, et répond qu'il faut comprendre la Tosefta et la Guemara aussi bien que la Michna.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל י"ט, א. לכאורה, כמה פרקים ישנם שלא נזכר בהם — אלא הכוונה לאו דוקא במשנה, כ"א גם בתוספתא וגמרא. ומה שלא נזכר ר"ש בכל פרק שבמס' תמיד מדות קנים, אין למדים מן הכללות ואפילו במקום שנאמר בהם חוץ. ואם יחסרון מפרקי הש"ס פרקים אחדים — בכ"ז ראית הלקו"ת חזקה היא.

35

ודברי אשר שמת' בפיו

Dieu promet que « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » ne quitteront pas la bouche d'Israël. Ici, ces paroles décrivent Rabbi Chimon, dont les paroles de Torah étaient les paroles de D.ieu dans sa bouche.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמת' בפיו לא ימושו מפיו ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ה' מלך גאות לבש

Le psaume s'ouvre par ces mots : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté. » Le maamar en déduit que Mal'hout est appelée un vêtement.

Psalms 93:1:ג' תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תכל כל תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

37

כי שמש ומגן ה"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם פד, יב.

38 כי שמש ומגן ה' אלקים

Le verset appelle Havaya Elokim «un soleil et un bouclier». L'Admour Hazaken interprète Elokim, Mal'hout, comme le bouclier qui recouvre, c'est-à-dire comme un vêtement.

תהילים פ"ד:יב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בד"ה יונת בחגי

Là, « Ma colombe, dans les fentes du rocher » décrit l'exil : les ailes de l'amour et de la crainte sont prises dans le piège du corps et dans les soucis de la subsistance, de sorte qu'il ne subsiste qu'un amour naturel caché, « dans le secret du rocher ». La note ajoute que le texte renvoie aussi aux deux discours de Torah Ohr cités ici, ainsi qu'au discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », au sujet de « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté » : Mal'hout est appelée un vêtement, et le fait que D.ieu soit le Roi du monde est attiré ici-bas par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב. בלקו"ת שם מציין גם לשני המקומות שבתו"א דלקמן, אבל מקודם מוסיף "ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר [לקו"ת ר"ה נג, ד] מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות מלך העולם הוא ע"י המצות כו' ועי' מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי עושי דברו כו'".

40 יונת — סד"ה ועשית בגדי קדש

À la fin de ce discours, le troisième niveau est l'accomplissement simple des mitsvot pratiques par tout Israël, même à partir d'un amour naturel caché ; il attire néanmoins un vêtement céleste, le « vêtement royal », par l'acceptation entière du joug du Ciel.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ד.

41 ובד"ה יביאו לבוש מלכות

Là, pour qu'un monde physique puisse venir à l'existence, D.ieu « S'est revêtu » de l'attribut de majesté afin d'attirer ici-bas Sa Mal'hout, source de l'existence physique ; cela introduit « Qu'on apporte un vêtement royal ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א ג.

42 שהמצות הן מבח"י גולגלתא

Ce passage de l'Idra Rabba parle de la gulgalta, le «crâne» de la Tête supérieure. Les notes de Kehot le citent comme source de la racine des mitsvot à ce niveau.

Zohar III, 129a, קבט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קבט, א.

43 ותורתך בתוך מעי

Le psalmiste dit : «Ta Torah est au-dedans de mes entrailles.» Le maamar l'interprète comme la Torah assimilée intérieurement, à la manière d'un aliment.

Psalms 40:9: תהילים מ:ט

לעשות רצונה אלקי תורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

44 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Ce discours explique « Un psaume, un chant » comme l'élévation de l'inférieur pour être inclus dans le supérieur, et « Un chant, un psaume » comme la descente du supérieur ; mizmor signifie aussi couper et séparer, comme dans « tu ne tailleras pas ta vigne ». Le texte y renvoie pour son développement sur la nourriture et le vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צה, ד.

45 באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי

Cette épître explique que les mitsvot se trouvent dans Mal'hout et la Torah dans Zeir Anpin, bien qu'en haut, dans Arikh Anpin, les mitsvot se trouvent dans Gulgalta et la racine de la Torah, issue de la 'Hokhma suprême, dans Mo'ha Stima'a, « comme un sceau inversé ». C'est le même contraste entre le crâne et le cerveau que celui présenté ici.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כ דף קלא, א.

46 ולומד בלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב

À la fin de Menachos, le Talmud dit que les sages de la Torah qui étudient la nuit sont considérés par l'Écriture comme s'ils accomplissaient le service du Temple, et que celui qui étudie les lois d'une offrande est considéré comme s'il l'avait offerte. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la Torah n'est limitée ni par le temps ni par ceux qui peuvent accomplir le service.

Menachot 110a:8-9: ט"ז-ח:א

(תהלים קלד, א) שיר המעלות הנה ברכו את ה' כל עבדי ה' העומדים בבית ה' בלילות מאי בלילות אמר ר' יוחנן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בלילה מעלה עליהן הכתוב כאילו עוסקים בעבודה (דברי הימים ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

47 ועוד

Le Rabbi explique que le texte parle de l'étude des lois par Rabbi Chimon, sous forme de questions et de réponses, et que des traités tels qu'Avot, Tamid et Middot ne portent

pas sur des lois, ce qui explique aussi pourquoi certains ne comptent pas Avot parmi les soixante traités.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת מדבר עדי"ש שעסק ר"ש בנגלה בקושיות ופירוקים כ"י ומס' הנ"ל אין ענינם הלכות, כי אם מדות בני"א וכיו"ב, שלכן לכמה מפרשים אין אבות נכנסת במנין סמ"ך מסכתות הש"ס. וכן תמיד ומדות — אינם אלא סיפור כ"י וכמ"ש בהקדמת פיה"מ. (ועפ"י מתורץ ג"כ שלא יחלוק הסמ"ג שמונה ס"ג מס' על שהש"ר (ו, ט) שמונה ס' מס' של הלכות). ומה שמוסיף שנוכר ר"ש ואפילו "בכלים ובנגעים ובעוקצין" — במה נשתנו מס' אלו, אשר, לכאורה, בהם לא הי' צ"ל נוכר ר"ש, ומחדש דאפילו בהם נוכר. י"ל דהחידוש בכלים הוא, כי היא כבר היתה סדורה מקודם לזמן ר' יוסי בן דורו של ר' שמעון, וכדמוכח מדברי ר"י (סוף כלים): אשריך כלים כ"י. ונגעים (והראשון דלי המורגל בש"ס "נגעים ואהלות" נקט. וגם לאהלות כוונתו, ואטו כי רוכלא לזיל וליחשוב) — שהוא לימוד קשה ביותר. וכדמשמע בב"מ (נט, א). ועיי"כ חגיגה (יא, א. יד, א) סנה' (פז, א). ובעוקצין — מסכת שלימודה אינו מצוי. וכדמשמע בהוריות (יג, ב). ועיי"כ ברכות (כ, א). ועצ"ע בכ"י (ממכתב כ"ק אדמו"ר).

48 אב כבנים אם כעבדים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט היום הרת במוסף דר"ה.

49 זה לעומת זה עשה האלקים

Kohelet dit que D.ieu a fait «l'un opposé à l'autre». Le maamar applique cela au côté de la kelipa, qui reflète la sainteté.

Ecclesiastes 7:14 ז' קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ר'אה גם א'ת'זה לע'מת'זה ע'שה האלקים על'דברת שלא ימצא האדם א'חריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 הקנאה והתאוה והכבוד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מכ"א.

51 הקנאה והתאוה והכבוד מוציאים את האדם מן העולם

Rabbi Elazar HaKappar enseigne que l'envie, la convoitise et la recherche des honneurs font sortir l'homme du monde. L'Alter Rebbe le cite comme le signe de la kelipa, qui est yesh.

Pirkei Avot 4:21 אבות ד' כ"א

רבי אלעזר הקפ"ר אומר, הקנאה והתאוה והכבוד, מוציאים את האדם מן העולם:

Rabbi Elazar Ha-kappar said: envy, lust and [the desire for] honor put a man out of the world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

52 וכבוד חכמים ינחלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי סו"ס"י ג. [כ].

53 וכבוד חכמים ינחלו

«Les sages hériteront de l'honneur» montre que l'honneur lui-même n'est pas mauvais. Il revient à celui qui est véritablement sage, que l'honneur ne transforme pas en yesh.

Proverbs 3:35 משלי ג' ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 מפני שיבה תקום

La Torah ordonne: «Devant une tête chenue, tu te lèveras.» Le maamar cite ce verset à propos de l'honneur accordé à celui en qui l'honneur ne crée pas un yesh.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט:ל"ב

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah

Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras le visage du vieillard, et tu craindras D.ieu : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לב.

55 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד

Les vêtements sacerdotaux d'Aaron sont confectionnés «pour l'honneur et pour la gloire». Il s'agit d'un honneur attiré vers la sainteté et maintenu dans le bitoul.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אמרו"ל מי שיש בו גסות הרוח

Le Talmud dit que quiconque a l'esprit hautain, c'est comme s'il avait idolâtré. Le maamar explique pourquoi : dans les deux cas, quelque chose est considéré comme un yesh indépendant de D.ieu.

Sotah 4b:8-9 סוטה ד' ב' ח' ט' 9-8

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נקשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיבעי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיבעי לקה! אלא אמר רבא: כל תא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכאן גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודני" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ד, ב. [כ].

57

והי פטור מן התפלה

Le Talmud statue que des collègues qui étudient la Torah n'interrompent pas leur étude pour prier, et précise que cela s'applique à ceux qui, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï, ont la Torah pour occupation. C'est pourquoi le texte dit qu'il était dispensé de la prière.

Shabbat 11a א"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

PARAGRAPHE 6

58

זולל וסובא

Le fils rebelle est décrit comme «un glouton et un ivrogne». Le maamar emploie cette expression pour désigner les désirs intérieurs de la kelipa.

Deuteronomy 21:20 כ"א:כ"ז

וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרֵה אֵינָנוּ שְׁמַע בְּקוֹלָנוּ זֹלֵל וְסוֹבָא:

and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל
בטוב, ולפעמים להפך

Le chapitre 7 du Tanya explique que la kelipat noga, intermédiaire entre les kelipot impures et la sainteté, est parfois incluse dans les kelipot impures et parfois s'élève et est incluse dans la sainteté. L'Alter Rebbe y fait référence pour évoquer les deux directions que peut prendre la noga.

Tanya, Likkutei Amarim 7 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 7

PARAGRAPHE 7

60

בסובאי יין וזוללי בשר

Les Proverbes mettent en garde : « Ne sois pas parmi ceux qui s'enivrent de vin, ni parmi ceux qui se gavent de viande. » Le maamar emploie cette expression pour désigner celui qui a trop mangé et qui élève ensuite cette force par la prière.

Proverbs 23:20 כ"ג:כ"ז

אֶל־תְּהִי בְּסוֹבְאֵי־יֵין בּוֹלְלֵי בֶּשֶׂר לְמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אם למחר מתפלל . . הרי הרע עצמו מתהפך לטוב

Le Mittler Rebbe demande comment la transformation peut s'opérer dans deux sens opposés : une fois que le bien est devenu mal, comment ce mal peut-il redevenir bien ? Et, une fois qu'on a prié avec la force que donne la nourriture, comment la nourriture continue-t-elle à nous nourrir ? Il répond que, lorsque le bien intérieur l'emporte, le mal extérieur est inclus en lui et tout devient bon

; lorsque le mal extérieur l'emporte, l'intérieur est inclus en lui et tout devient mauvais, jusqu'à ce que le raffinement sépare la part mauvaise de la part bonne.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקיא מקשה "איך יוכל להיות ההתהפכות בשני אופנים הפכיים, כי אחר שנתהפך הטוב לרע איך יוכל אה"כ להתהפך הרע לטוב, וכן להיפך אחר שהתפלל בכח האכילה ההיא איך יזין לו המאכל", ומפרש "משום דפנימי הטוב כשגובר ונכלל בו בחי חיצונית הרע ומתהפך כולו לטוב וכשחיצונית הרע גובר יכלל בו בחי הפנימיות ונעשה כולו רע . . כשמתברר ונופל החלק הרע ונבדל בפ"ע וחלק הטוב [הוא] בפ"ע" ע"ש.

PARAGRAPHE 8

62

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

Le verset de Yom Kippour : «Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier; de toutes vos fautes devant Havaya, vous serez purifiés.» Le maamar interprète ses deux parties comme l'élimination de la kelipa extérieure et la purification de l'intériorité.

Leviticus 16:30 ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואת רוח הטומאה אעביר

Le prophète annonce que D.ieu retirera de la terre l'esprit d'impureté. Le maamar applique ce verset à la kelipa extérieure, qui est entièrement éliminée plutôt que transformée.

Zechariah 13:2 ב'ג:כ"ד

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה י"ג, ב.

64

כי תעביר ממשלת זדון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת ימים נוראים.

65

ממעמקים קראתיך הוי

«Des profondeurs, je T'appelle, Havaya.» Le maamar interprète «les profondeurs» comme la profondeur du cœur, qui atteint le niveau au-dessus du Nom Havaya.

Psalms 130:1 א'ל:ל"א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

66 יוהכ"פ עליית המל'
 Un autre endroit indiqué dans la note concernant l'élévation de Mal'hout à Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער יוה"כ ספ"א. לקמן שבת שובה סה, ד. מאמרי אדהאמ"צ דברים-ג ע' אקה. ועוד.

67 יוהכ"פ עליית המל'
 À la fin de son premier chapitre consacré à Yom Kippour, Pri Etz Chaim décrit comment Mal'hout commence à s'élever la nuit de Yom Kippour et est élevée, prière après prière, jusqu'à atteindre Imma. Les notes du Kehot le citent au sujet de l'élévation de Mal'hout en ce jour.

פרי עץ חיים, שער יום 1:12-15. הכפורים א:י"ב-ט"ו

68 את פניך הוי' אבקש
 David dit : « Ton visage, Havaya, je le rechercherai. » Le maamar applique ces paroles à Mal'hout qui s'élève à Yom Kippour pour recevoir le visage d'en haut.

Psalms 27:8:ה'י אבקש:

לך אָמַר לְבִי בְקֶשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ביוהכ"פ רק ששה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגילה פ"ג מ"א. פוסקים בהל' יו"כ.

70 ביוהכ"פ רק ששה
 La Michna énumère le nombre de personnes appelées à la Torah : cinq lors d'une fête, six à Yom Kippour et sept à Chabbat ; les notes du Kehot ajoutent les autorités halakhiques concernant les lois de Yom Kippour. L'Alter Rebbe explique les six de Yom Kippour par l'élévation de Mal'hout, la septième.

מגילה כ"א 21א Megillah

71 בחי' שביעית עלתה למעלה
 L'Admour Hazaken y rapporte l'explication de Pri Etz Chaim selon laquelle, à Yom Kippour, Mal'hout, le septième niveau, s'élève dans la dimension intérieure d'Imma, au-dessus de Zeir Anpin, qui ne s'y est pas encore élevé. Il renvoie à cette explication de « Car en ce jour il fera expiation » dans Parshas Acharei.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צ, ג. וראה אוה"פ פ' אחרי ע' פט.

72 לפני הוי'
 Le Zohar demande pourquoi le verset ajoute « devant Havaya » après « de tous vos péchés », et dit que seul le Kohan Gadol prononçait les mots « vous serez purifiés ». Le

texte note que le Mikdash Melech, au nom de Rabbi Chaim Vital, comprend ici « devant » au sens de « plus haut ».

ספר הזהר, אחרי מות ל"א:קצ"ג-33:203-31:193 Zohar, Achrei Mot
 ל"ג:ר"ג

When all was linked together, all faces were illumined. Then all fell on their faces and trembled and said, "Blessed be the name of his glorious kingdom for ever and ever". Their voices joined that of the priest and he replied, "Ye shall be clean" (v. 30); only the High Priest said this, not the other priests or the people. FROM ALL YOUR SINS SHALL YE BE CLEAN BEFORE THE L-RD. It has been taught: From the beginning of the (seventh) month the books are opened and the judges sit ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 כי ביום הזה
 Un passage du Zohar sur Acharei, à propos du verset « Car en ce jour Il fera expiation pour vous », auquel le texte fait référence.

ספר הזהר, אחרי מות י"ח:ק"י-118:19-110:18 Zohar, Achrei Mot
 י"ט:ק"י

Now Israel are G-d's portion, and from His great love for them He gave them one day in the year to cleanse and purify them from all their sins, and therefore on this day they are crowned and are safe from all executioners and all hostile emissaries.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 כי ביום הזה
 Un autre passage du Zohar sur Acharei, à propos du même verset, également mentionné par le texte.

ספר הזהר, אחרי מות כ"א:ק"ל-144:23-130:21 Zohar, Achrei Mot
 כ"ג:קמ"ד

AND OF THE CONGREGATION OF THE PEOPLE OF ISRAEL HE SHALL TAKE TWO HE-GOATS FOR A SIN-OFFERING. This offering was to be taken from all of them, so as to make atonement for all of them, and it was not sufficient that it should be taken from one individual. From whence, then, was it taken? They used to take the money for it from the boxes in the Temple court,1v. Mishnah, Shekalim, iv, 2. which contained the contributions of all. On that day many doors were opened facing Israel to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 85:821-822 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה פ"ה:תתכ"א-תתכ"ב 822:85-821 Zohar, Terumah

76 Dans Terumah, le Zohar distingue lifnei, « devant » — celui qui se tient devant le Saint béni soit-Il et Le sert — de milifnei, « de devant », qu'il explique comme désignant le Monde à venir, le canal supérieur. L'Alter Rebbe montre

que cette lecture convient également, puisque, à Yom Kippour, Mal'hout s'élève au-dessus.

ספר הזהר, תרומה פ"ד:תתי"ג-84:813-85:821
פ"ה:תתכ"א

- 77 Le Zohar sur Tetzaveh comprend « Car en ce jour Il fera expiation » comme signifiant que « ce jour » est d'abord purifié, et que tout cela est pour Israël. Le Mikdash Melech explique que Mal'hout est d'abord rectifiée, puis Israël.

ספר הזהר, תצוה י"ג:ק"א-י"ד:ק"י"ח-13:111-14:118



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak